



El desarrollo de la formación de los posgraduados en Filología Hispánica en China desde la perspectiva de los métodos de investigación: el caso de SISU

The development of postgraduate training in Hispanic Philology in China from the perspective of research methods: the case of SISU

Cao Yufei y Wang Yanjia

Resumen

Las tesis de maestría pueden reflejar en gran medida el desarrollo y el nivel de formación de los posgraduados. En este artículo se toma como ejemplo la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) y se hace un análisis de los métodos de investigación empleados en el diseño de las tesis de maestría. Desde el comienzo de la formación de posgrado de español de la Universidad hasta la actualidad, se han elaborado 140 tesis, las cuales varían de acuerdo a múltiples aspectos tales como la tipología de métodos empleados, la relación entre los temas y la metodología, así como los instrumentos de investigación. En este trabajo, tomamos al SISU como ejemplo y examinamos los métodos de investigación de las tesis de maestría en filología hispánica desde la primera promoción, con el propósito de investigar el desarrollo de la formación los posgraduados.

Palabras clave: métodos de investigación; instrumentos investigativos; tesis de maestría; filología hispánica; China.

Abstract

The postgraduates' thesis can reflect to a large extent the development and the level of postgraduate education. In this article, we take the example of Shanghai International Studies University (SISU) and investigate the research methods applied in the design of the master's thesis, a total of 140 since the first session of Hispanic philology postgraduate formation of the University to the present, from multiple aspects such as the typology of methods used, the relationship between the topics and the methodology as well as the research instruments. In this paper, we take SISU as an example and examine the research methods of the master's thesis in Hispanic philology from the first promotion, in order to analyze the development of postgraduate training.

Keywords: research methods; research instruments; Master's thesis; hispanic philology; China.

1. Introducción

Las tesis de maestría constituyen un reflejo general del sistema de formación, el personal docente y el nivel académico del centro de docencia e investigación. Sobre todo, la metodología empleada en las tesis de maestría muestra la capacidad de realizar independientemente las investigaciones científicas por parte de los alumnos de posgrado. En 1959 se fundó la carrera de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU) y en 1986 el Departamento de Español de dicha universidad empezó a admitir a estudiantes de maestría en filología hispánica. Actualmente, en China solo hay 19 instituciones de educación superior que cuentan con el programa de español a nivel de posgrado¹ y, dentro de las cuales, SISU es una de las universidades que forman anualmente mayor número de estudiantes.

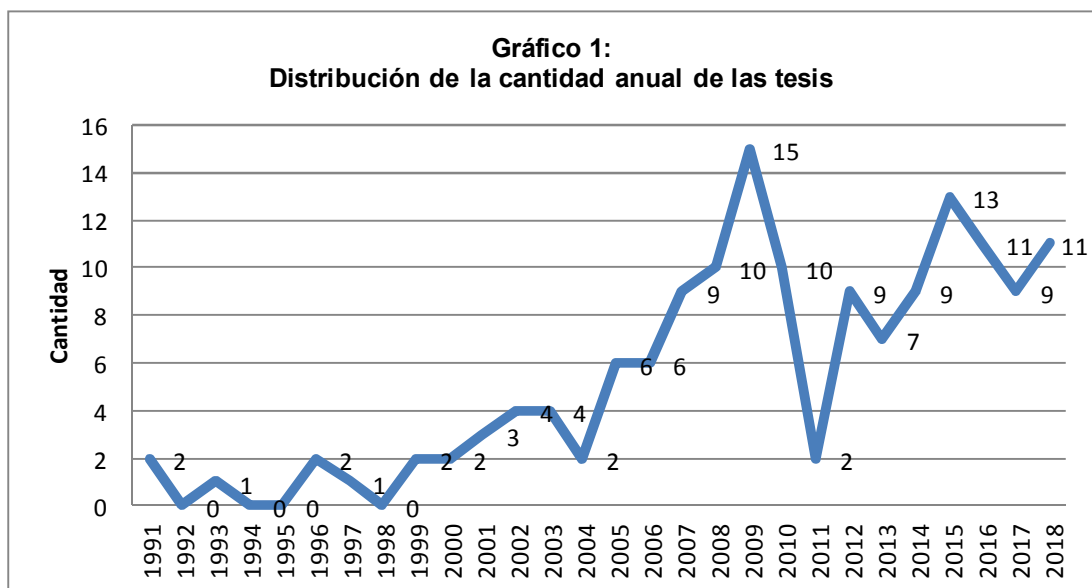
En este trabajo, tomamos SISU² como ejemplo y analizamos los métodos de investigación de las tesis de maestría en filología hispánica desde la primera promoción hasta la de 2018, con el propósito de investigar el desarrollo de la formación de maestría en filología hispánica en China. En la primera parte, presentamos la situación general de las tesis y el plan curricular del programa de maestría en filología hispánica. En la segunda parte, analizamos con más detalles los principales métodos empleados en las tesis, tales como el uso de la encuesta, el estudio comparativo, el análisis de errores, el estudio del *corpus* y el experimento. En la tercera parte, examinamos las características del empleo de los métodos desde la perspectiva diacrónica y la interacción entre el tema y los métodos para concluir que, con el transcurso del tiempo, los métodos e instrumentos investigativos empleados en las tesis de maestría por alumnos chinos son cada vez más diversificados y sofisticados, lo cual refleja un gran desarrollo de la formación de los posgraduados en filología hispánica.

2. Presentación de las tesis y la formación de maestría en filología hispánica de SISU

Como anticipáramos, nuestro objeto de investigación se encuentra en las tesis de maestría del Departamento de Español de la Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos de SISU. Desde el inicio del programa de maestría hasta el año 2018, hemos encontrado 140 tesis de maestría que se pueden leer de manera completa en la biblioteca digital de la universidad. En efecto, el número total de las tesis de maestría es de 150. Sin embargo, 10 tesis todavía no se han archivado en el corpus digital de la universidad por diversas razones. La maestría en filología hispánica de SISU abarca cinco líneas de investigación: la lingüística española, la teoría y la praxis de la traducción entre el español y el chino, la cultura de los países hispanohablantes, la literatura de los países hispanohablantes y los estudios latinoamericanos. De acuerdo con estas cinco líneas de investigación, clasificamos los temas de las 140 tesis en 7 categorías: lingüística, didáctica, traducción, cultura, literatura, estudio latinoamericano y negocio. La distribución de las 150 tesis se presenta en el siguiente gráfico:

¹ Cifra publicada en la Reunión Anual de la Enseñanza de Español del año 2018.

² SISU: Shanghai International Studies University (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai)



Fuente: Elaboración propia.

Como muestra el gráfico 1, en los años 90 el número de los alumnos de maestría en filología hispánica era muy pequeño, y la cantidad de tesis de maestría no recibió un aumento trascendental hasta el año 2007, en el que el número de alumnos subió a 9. En términos generales, la duración del programa de maestría de SISU es 2 años y medio / 3 años, pero en 2007 y 2008, debido a modificaciones en las estipulaciones de la universidad, el programa sólo duró 2 años. Esta modificación significó, en consecuencia, un auge combinado de las tesis de las dos promociones en el año 2009. Por su parte, las dos tesis del año 2011 son resultados de alumnos que pidieron prórroga de graduación (Cao y Yang, 2018: 141). A partir del 2012, la cantidad de tesis se restauró poco a poco y permaneció alrededor de 10 cada año. Se observa que el número de tesis de maestría tiene un incremento relevante en los últimos 17 años, con el aumento anual del número de estudiantes admitidos en el programa de maestría de 2 a 6, y al final la cifra se mantiene entre 9 y 11 por cada año.

Actualmente, el programa de maestría de SISU tiene una duración de 3 años. En el primer año, los estudiantes eligen su propia línea de investigación, así como a su profesor de asesoría. A parte de las clases obligatorias, pueden tomar clases optativas. Se recomienda seleccionar las clases que estén relacionadas con su línea de investigación y el posible tema de tesis ya que de esta manera pueden aprender a dominar los métodos adecuados para su futura investigación. En el segundo año, la mayoría de los estudiantes tienen oportunidad de ir a un país hispanohablante a cursar estudios o hacer prácticas. Durante la estancia en el extranjero, con más posibilidad de acceder a datos bibliográficos necesarios y de realizar investigación de campo, los alumnos ya empiezan a preparar la tesis final. En el tercer año, finalizan la redacción y participan en la defensa de la tesis.

3. Los métodos empleados en las tesis de maestría

3.1 Definición de la metodología

Según la definición que propone RAE, la palabra *metodología* significa “el conjunto de métodos que se siguen en una investigación científica o en una exposición doctrinal”³. Muy a menudo confundimos la metodología con las teorías concretas que proponen algunos investigadores. Marcos Marín y Sánchez Lobato (1991:49) nos explican la diferencia entre estos dos términos con el ejemplo de la lingüística:

³ Disponible en: <https://dle.rae.es/?id=P7eTCPD>. (Fecha de consulta: 19/08/2019)

Es necesario distinguir entre la teoría lingüística, que estudia las propiedades generales de las lenguas naturales y determina la forma de la gramática susceptible de dar cuenta de estas propiedades, y la metodología, que proporciona un conjunto de procedimientos de análisis encaminados a determinar las reglas de una lengua. (Marín y Sánchez Lobato, 1991:49)

En otras palabras, las teorías nos indican una dirección aproximativa a la conclusión, mientras que la metodología constituye un puente que nos transporta a la terminal. Una tesis académica se desarrolla dentro de un marco teórico con la ayuda de varios métodos posibles. Veremos en lo que sigue los métodos empleados con más frecuencia en las tesis de maestría en filología hispánica de SISU.

3.2. Los métodos principales

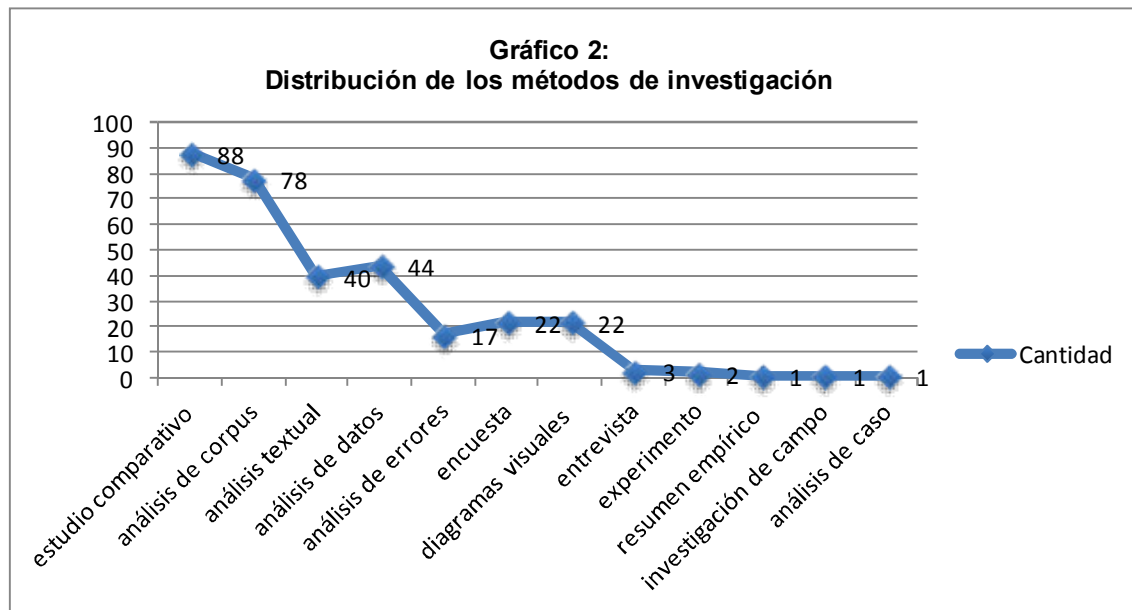
A través de la lectura de las tesis, enumeramos los 12 métodos utilizados en las 140 tesis y los clasificamos en tres tipos principales: el método cuantitativo, el cualitativo y el mixto. A continuación, situamos los 12 métodos concretos en los primeros tres tipos respectivos en la siguiente tabla.

Tabla 1: Tipología de los métodos empleados en las tesis de maestría en español de SISU

El método cuantitativo	Análisis de datos Experimento
El método cualitativo	Entrevista Diagramas visuales Resumen empírico Investigación de campo
El método mixto	Estudio comparativo Encuesta Análisis de errores Estudio de caso Análisis del corpus Análisis textual

Fuente: Elaboración propia.

Leemos cada tesis con una atención especialmente conferida en la parte que explica la metodología y el proceso de realizar el estudio. Con la ayuda del Microsoft Excel, organizamos y contamos los métodos empleados en cada tesis de maestría y, con base en estas cifras acerca de la frecuencia de empleo, elaboramos el gráfico 2 para ilustrar el número de aplicación de cada método. En efecto, muchas tesis se caracterizan por el uso integral de varios métodos, tanto cuantitativos como cualitativos.



Fuente: Elaboración propia.

Como se puede observar en el gráfico 2, el estudio comparativo es el método más acogido, seguido por el análisis de corpus. El análisis textual queda en el tercer lugar y, seguidamente, el análisis de datos.

Esta distribución muestra que los métodos cuantitativos o mixtos son los que con más frecuencia se emplean en las tesis de maestría en filología hispánica de SISU. Por otra parte, también se encuentran métodos prototípicamente cualitativos, tales como la encuesta, entrevista, resumen empírico e investigación de campo. Además, con el desarrollo de la tecnología, surgen métodos e instrumentos investigativos nuevos para efectuar cálculos estadísticos o hacer experimentos, lo cual refleja en cierto modo el carácter orientado a la innovación del programa de formación.

A continuación, analizaremos con más detalles y con más ejemplos los principales métodos empleados.

3.2.1 La encuesta

Las encuestas, que se denominan también observación estructurada o dirigida, constituyen una fuente fidedigna de los datos. En las 140 tesis que hemos examinado, 22 estudiantes han empleado la encuesta. Dentro de este grupo, 20 tesis investigan temas lingüísticos y 2 realizan estudios sobre didáctica. En 4 tesis se efectúan al mismo tiempo la encuesta y el análisis de errores.

Las encuestas son una técnica de recogida de información que se emplea con frecuencia en los estudios lingüísticos. Esto es así, en tanto los cuestionarios sirven para obtener datos lingüísticos concretos, de forma que permiten el surgimiento de temas que en una conversación espontánea o en la observación directa resulta difícil que se produzcan, o al menos no en la cantidad que espera y necesita el investigador para su estudio. Además, son útiles para recabar información sobre actitudes hacia la lengua del informante o hacia otras lenguas, para aportar datos paralingüísticos (Escandell et al., 2011: 368).

Algunas encuestas son cuestionarios con preguntas abiertas, por ejemplo, la elaborada en el marco de la investigación *“Comparación del acto de habla de las peticiones entre chino y español”*, o los ejercicios de traducción en *“Valores no objetivos de los dativos en español: análisis contrastivo entre chino y español y propuesta didáctica”*. Otras encuestas proponen preguntas de opción múltiple, por ejemplo, la utilizada en *“La investigación comparativa de las políticas*

educativas bilingües de las escuelas primarias y secundarias de etnias minoritarias entre Xinjiang de china y el país vasco de España”.

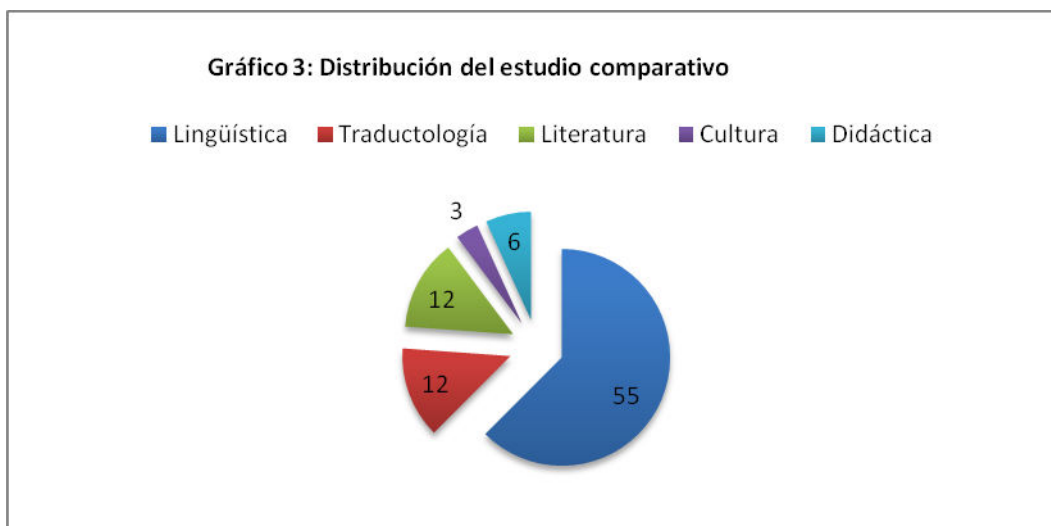
Aunque la encuesta es una técnica importante para recoger datos, hay que tener cuidado con dos aspectos: la representatividad de la muestra y el tamaño del muestrario. En el “*Estudio sobre las perífrasis verbales del español*”, el autor invitó a 35 alumnos del tercer año de grado a traducir 15 oraciones a fin de comparar las versiones traducidas por los chinos y la traducida por el traductor hispanohablante. Estos 35 alumnos, quienes estudiaban en SISU, contaban con un nivel de español relativamente alto y no pudieron representar el nivel promedio del uso de las perífrasis verbales de todos los alumnos chinos. Por lo tanto, estas traducciones hechas por los mejores estudiantes de China no constituían un muestrario tan representativo como que esperaba el autor.

Para un trabajo de maestría, aparte de la representatividad de los datos recopilados, el tamaño de la muestra no puede ser muy reducido. En el “*Análisis etimológico del léxico español y su valor en la enseñanza de ELE*”, la autora repartió los cuestionarios entre 30 profesores; en el “*Análisis contrastivo de los errores gramaticales de los aprendices españoles de chino*”, solo 25 estudiantes hicieron las traducciones; la tesis “*Comparación de los usos anafóricos textuales entre chino y español*” escoge solamente 22 composiciones de maestría de SISU. Resulta un poco reducido el número del muestrario y, por lo tanto, el fundamento con el que se basa la conclusión no es muy sólido.

En otras palabras, la fidelidad de los datos depende –entre otros factores de importancia– de una muestra relativamente mayor. De esta manera se puede representar mejor la población y evitar los posibles factores que puedan afectar a la conclusión final. Sobre estos aspectos debemos conferir mayor atención en el futuro para recoger datos que sean más precisos y correspondientes con la realidad.

3.2.2. El estudio comparativo y el análisis de errores

El estudio comparativo es un método frecuentemente empleado que aparece en 88 tesis dispersadas en 5 líneas de investigación diferentes, tal como se ilustra en el gráfico 3. Entre estas tesis, 55 están relacionadas con la lingüística, 12 con la traducción, 12 con la literatura, 6 con la didáctica y 3 con la cultura.



Fuente: Elaboración propia.

El origen del estudio comparativo de hoy en día está vinculado con el análisis contrastivo (AC), popularizado a partir de los mediados del siglo XX. El propósito de este método es revelar las similitudes y las divergencias entre la lengua materna (L1) y la lengua extranjera (LE), ya que los lingüistas en esa época sostenían que la dificultad del aprendizaje de LE era provocada por la transferencia negativa de L1. No obstante, no pocos estudios han comprobado que no todos los

errores sistemáticos son causados por las diferencias de las dos lenguas y esto ha conducido a un rechazo parcial del AC.

Más tarde surgió el análisis de errores (AE), el cual llegó a ser un instrumento complementario del estudio comparativo. En *Analyzing learner language*, se define el análisis de errores como “a set of procedures for identifying, describing and explaining learner’s errors” (Ellis y Barkhuizen, 2005: 511). Esta definición muestra que el análisis de errores contiene por lo menos tres pasos: la identificación, la descripción y la explicación del error. Los errores cometidos por los alumnos constituyen un tipo de dato con fuente primaria y auténtica. En las tesis de lingüística que comparan el chino y el español los autores suelen emplear el AE en la investigación.

En la actualidad la Lingüística Contrastiva está formada por los tres modelos: el análisis de errores, el análisis contrastivo y la interlengua. En 13 tesis de maestría, se aplica el análisis de errores para profundizar la comparación y 10 de ellas pertenecen al campo lingüístico. En la *¡Comparación de la preposición entre el español y el chino!*, la autora tomó los errores en el examen nacional de español (nivel cuatro) del año 2006 como sus datos de referencia. Para indagar las “*Estructuras sintácticas del infinitivo español y problemas de estudiantes chinos en su aprendizaje*”, la tesista recogió los errores de tres cursos progresivos. El estudio comparativo basado en los errores realmente cometidos puede contribuir a la mejora de la enseñanza a fin de evitar y corregir estos fallos en la enseñanza o el aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Otra razón que explica el empleo frecuente del estudio comparativo es que posibilita aprovechar la ventaja que tienen nuestros alumnos: conocer las dos lenguas (el español y el chino). Cuando queremos hacer una investigación sobre la lingüística del español, no disponemos de la ventaja que tienen los nativos hispanohablantes, puesto que ellos tienen mejor conocimiento de la lengua española y cuentan con una intuición lingüística perfecta. Sin embargo, cuando comparamos las dos lenguas, nuestra ventaja es que este tipo de estudio interlingüístico nos permite hallar algunos aspectos interesantes que no logran observar los lingüistas nativos de español. Además, con conocer las similitudes y las diferencias entre el chino y el español podemos configurar maneras adecuadas para reducir la distancia lingüística y mejorar nuestra enseñanza del español a chinos hablantes, o del chino a hispanohablantes. Por lo tanto, en muchas tesis de maestría que hemos examinado, se han planteado algunos consejos didácticos después de la comparación lingüística.

En fin, para los estudiantes chinos, el estudio contrastivo y el análisis de errores son dos técnicas muy útiles para profundizar los estudios acerca de la lingüística y la didáctica.

3.2.3 Análisis del corpus

El corpus son los materiales lingüísticos que realmente existen en el uso de la lengua, los cuales requieren organización adecuada antes de que se conviertan en recursos útiles para efectuar investigaciones. En las tesis que hemos examinado, el corpus abarca una amplia fuente de materiales: puede provenir de los manuales, de las obras literarias, de los informes gubernamentales o de un *software* que ofrece cualquier corpus requerido.

En las 78 tesis en que se utiliza este método, 55 de ellas se dedican al tema lingüístico mientras que 15 investigan problemas referidos a la traducción.

El debut del análisis del corpus apareció en “*Sobre el subjuntivo*”, en la que el autor acumuló muchas oraciones ejemplares de distintas fuentes, que incluyen las novelas y los manuales, para comprobar las diferentes ocasiones en que se puede emplear el subjuntivo. La tesis titulada “*El translation shift de los mecanismos cohesivos entre la traducción inglesa y española del Informe sobre la Labor del Gobierno Chino: estudio contrastivo y aplicación didáctica*” aprovecha el corpus del informe del gobierno porque en este tipo de documento, que suele ser muy extenso y contiene muchas oraciones paralelas, es muy importante establecer relaciones que sean coherentes y lógicas entre las oraciones subordinadas. De manera parecida, las noticias periodísticas también constituyen un buen corpus. En la tesis “*El estudio sobre la traducción al español de la prensa china desde la perspectiva de la teoría del escopo*” se construyen dos corpus comparativos para mejorar la traducción de las noticias. Otra tesis, “*El estudio macrocomponencial*

de *secuencias didácticas de las unidades fraseológicas del español basadas en el manual Prisma*”, estudia los defectos en la enseñanza de las frases hechas con la ayuda del corpus constituido por las oraciones sacadas de los manuales o libros del texto. Cabe mencionar que en este trabajo, el autor aplica Antconc, un software para encontrar cualquier corpus monolingüe. Este tipo de programa puede ofrecer gran ayuda a los investigadores al realizar los estudios sobre la lingüística de corpus, la traducción y la enseñanza de las lenguas extranjeras. Es decir, cuando queremos encontrar muchos ejemplos lingüísticos, podemos recurrir a tales software que contienen varios corpus al mismo tiempo, y de esta manera logramos ahorrar el trabajo de buscar ejemplos uno tras otro en libros físicos.

3.2.4. El experimento

El experimento es un método cuantitativo para recoger los datos de fuentes primarias. Debemos tener en cuenta el control de la unanimidad de las variables durante el experimento. En tal sentido, Escandell et al (2011:372) nos recuerda que para que un experimento sea válido debe presentar validez interna y validez externa. La validez interna exige el control de las variables del experimento, y la validez externa significa que hay que comprobar si los resultados se pueden generalizar a otras muestras o poblaciones.

En 2018, dos estudiantes hicieron experimentos cuantitativos en el estudio lingüístico. En el trabajo *“La aplicación del corpus en el aprendizaje del vocabulario de español en las universidades chinas: basada en un estudio empírico”*, el autor, con el objetivo de comprobar el valor de Data-driven Learning (DDL) y del corpus en el aprendizaje de léxico, diseñó un experimento para registrar el manejo del léxico de los participantes. Estableció dos grupos comparativos (uno experimental y otro de control), analizó los datos con SPSS y obtuvo un resultado bastante preciso gracias al proceso riguroso y científico. Otra estudiante intentó hallar la influencia de la lengua materna en la producción de las oclusivas españolas tomando como ejemplo a los hablantes del dialecto Wu. Con el propósito de comparar la distribución de los alófonos entre español, Wu y el chino mandarín, la tesista hizo diferentes grabaciones de las oclusivas. Los participantes fueron estrictamente elegidos de los cursos avanzados de SISU (quienes han aprobado el examen nacional de español, nivel 4), y de esta manera se garantizó la capacidad lingüística relativamente homogénea. La investigadora hizo un buen trabajo en cuanto al control de las variables. La tesis de esta alumna, titulada *“Efecto de la lengua materna en la producción de oclusivas españolas por alumnos chinos: estudio de caso sobre hablantes del dialecto Wu”*, fue un ejemplo extraordinario en términos de combinar los métodos cuantitativos con los cualitativos

Estos ejemplos muestran que los alumnos de posgrado en filología hispánica de SISU ya pueden manejar y aplicar de manera adecuada los métodos cuantitativos.

4. El análisis de la metodología desde la perspectiva diacrónica

4.1 El desarrollo diacrónico en cuanto a los métodos empleados

En los años 90, hemos encontrado 5 tesis de maestría. Una de ellas, titulada *“Sobre el subjuntivo”*, investigó el tema lingüístico mientras que el resto de las monografías analizaron novelas determinadas o estilos literarios de un escritor. La tesis que investigó el subjuntivo hizo un resumen de los usos del mismo, tomando ejemplos escogidos de las obras literarias. El método que se emplea en el resto de los cuatro trabajos sobre literatura es básicamente el análisis textual.

En el año 2001, aparecieron por primera vez la encuesta, el análisis de datos, el estudio contrastivo y el análisis de errores en la tesis *“Estructuras sintácticas del infinitivo español y problemas de estudiantes chinos en su aprendizaje”*. Más tarde, en el trabajo finalizado en 2006, *“Características del gerundio español y su comparación con la forma -ing inglesa”*, se emplean integralmente los mismos métodos. La tesis del año 2005, *“Gramática comunicativa en la enseñanza del español: necesidad y posibilidad”*, operó como un buen comienzo para la diversificación de los métodos, puesto que en esta investigación se emplearon tres métodos, tanto cuantitativos como cualitativos.

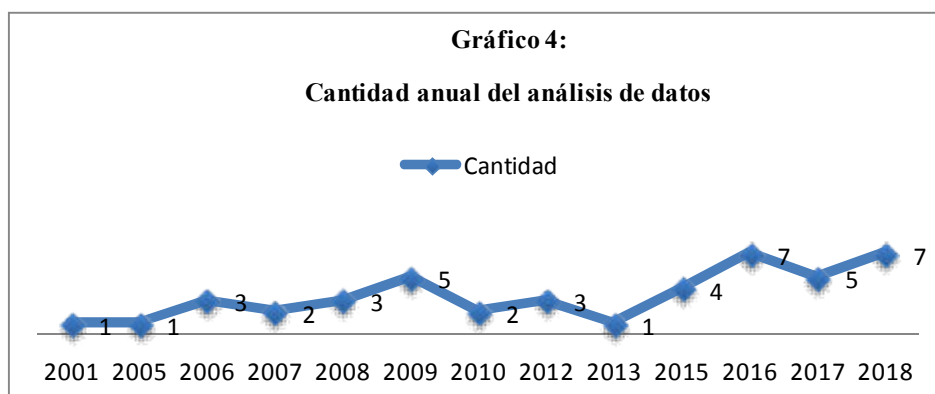
En los últimos años, la variedad de los métodos se hace cada día más notable, ya que con la oferta de clases dedicadas a la enseñanza de los métodos de investigación en el programa de maestría de SISU a principios del siglo XXI, los alumnos conocen más métodos científicos y tratan de aplicarlos de manera adecuada al efectuar sus investigaciones.

Antes del año 2001, las tesis se basaron mayormente en las fuentes secundarias y en muchos trabajos no se incluía una descripción detallada del método de investigación empleado. Por ejemplo, en *“Potenciales lectores chinos de Rayuela”*, del año 1993, y *“Colmena” humana*, del año 1996, los autores solo hicieron análisis y comentarios sobre las novelas. Sin embargo, con el transcurso del tiempo y la formación cada vez más profesional, los alumnos de SISU empiezan a ser cada día más conscientes de la importancia de basar su investigación en los datos de fuente primaria, y los métodos frecuentemente empleados para recoger datos primarios son la encuesta, el experimento y la entrevista. Por ejemplo, la monografía *“Estructuras sintácticas del infinitivo español y problemas de estudiantes chinos”*, del año 2001, marcó el inicio de la investigación empírica. En esa investigación, la autora analizó los errores recopilados de la encuesta acerca del uso del infinitivo. A partir de ese año, un total de 25 alumnos han recolectado los errores del aprendizaje u otros tipos de datos mediante diversos métodos y técnicas.

La estancia en un país extranjero puede ser una ocasión oportuna para recoger los datos de fuentes primarias. Tanto la Facultad como el Instituto Confucio, junto con otras becas de estudio en el extranjero, ofrecen a los alumnos de SISU múltiples oportunidades de cursar estudios o hacer prácticas en un país hispanohablante durante el segundo año de los estudios de maestría. Por ejemplo, para redactar la tesis *“Análisis de la educación bilingüe en Chile desde la perspectiva de la micro planificación lingüística: estudio de caso de la enseñanza bilingüe español-Mapudungun en la región de la araucanía”*, el alumno fue a Chile y visitó la comunidad mapuche a fin de desplegar la investigación de campo e hizo entrevistas directamente a los profesores de dicha comunidad gracias al apoyo de la beca de China Scholarship Council (CSC). Otro estudiante, quien aprovechó la ocasión de enseñar chino en España, hizo que sus alumnos españoles completaran la encuesta. Con los datos recogidos en la encuesta, este estudiante hizo un análisis de errores a fin de mejorar las estrategias didácticas. Su tesis se titula *“Análisis contrastivo de los errores gramaticales de los aprendices españoles de chino”*.

En resumen, al obtener la oportunidad de hacer intercambio en el extranjero, los alumnos disponen de la ventaja del ambiente lingüístico y un entorno más adecuado para desarrollar la investigación empírica. La estancia en el extranjero no sólo enriquece las experiencias de los alumnos, sino que también les ofrece más oportunidades de aplicar los métodos que sean adecuados para sus propias investigaciones.

El gráfico 4 muestra que cada día hay más alumnos que aplican los métodos cuantitativos en las tesis. Dentro de este conjunto de investigaciones, se destacan dos en las que se hicieron experimentos: *“Efecto de la lengua materna en la producción de oclusivas españolas por alumnos chinos: estudio de caso sobre hablantes del dialecto Wu”* y *“La aplicación del corpus en el aprendizaje del vocabulario de español en las universidades chinas: basada en un estudio empírico”*.



Fuente: Elaboración propia.

Un total de 44 tesis contienen el análisis de datos. De ese total, cinco utilizan el programa SPSS para medir las relaciones entre los datos. Las mencionadas investigaciones son: *“Análisis contrastivo de la composición entre chino y español”*; *“El translation shift de los mecanismos cohesivos entre la traducción inglesa y española del Informe sobre la Labor del Gobierno Chino: estudio contrastivo y aplicación didáctica”*; *“Un estudio contrastivo de las construcciones escindidas y pseudo-escindidas en chino y en español”*; *“Efecto de la lengua materna en la producción de oclusivas españolas por alumnos chinos: estudio de caso sobre hablantes del dialecto Wu”* y *“La aplicación del corpus en el aprendizaje del vocabulario de español en las universidades chinas: basada en un estudio empírico”*.

La mayoría de los datos provienen de encuestas; el resto, procede del corpus o de los exámenes. El empleo de los métodos cuantitativos contribuye a fomentar la cientificidad del análisis.

4.2 El surgimiento de los nuevos métodos

El análisis estadístico exige la organización de los datos que conduce a la aplicación de los instrumentos tecnológicos. En esta sección, vamos a analizar el empleo del programa estadístico en las tesis de maestría.

Dentro de las 44 tesis que analizan datos, 5 se benefician de la aplicación de SPSS (2 elaboradas en el año 2016, y 3 durante 2018).

SPSS, con el nombre completo Statistical Product and Service Solutions, es un programa estadístico con múltiples funciones de introducir, ordenar y analizar los datos. El instrumento es capaz de calcular las frecuencias de aparición de los fenómenos, los valores medios, como la moda y la mediana, y permite la elaboración de las figuras. Para el análisis de una única variante, se puede establecer la tendencia media o la desviación típica para valorar la dispersión.

En *“El translation shift de los mecanismos cohesivos entre la traducción inglesa y española del Informe sobre la Labor del Gobierno Chino: estudio contrastivo y aplicación didáctica”*, la tesista cuenta la frecuencia de los mecanismos cohesivos y calcula su porcentaje vigente con la operación de SPSS. En el *“Análisis contrastivo de la composición entre chino y español”*, también se aplica el SPSS para comparar los cuatro factores que influyen en la semántica de las palabras compuestas.

Praat es un software con que solemos hacer estudios fonéticos en el ordenador. Este instrumento sirve para recoger, programar y sintetizar grabaciones como la base del análisis de los signos fonéticos. En Praat se generan automáticamente los oscilogramas y los espectrogramas para basar en ellos una investigación de las señales fonéticas.

En el conjunto de tesis analizadas, *“Efecto de la lengua materna en la producción de oclusivas españolas por alumnos chinos: estudio de caso sobre hablantes del dialecto wu”*, es la única que utiliza Praat para efectuar el estudio de la fonética.

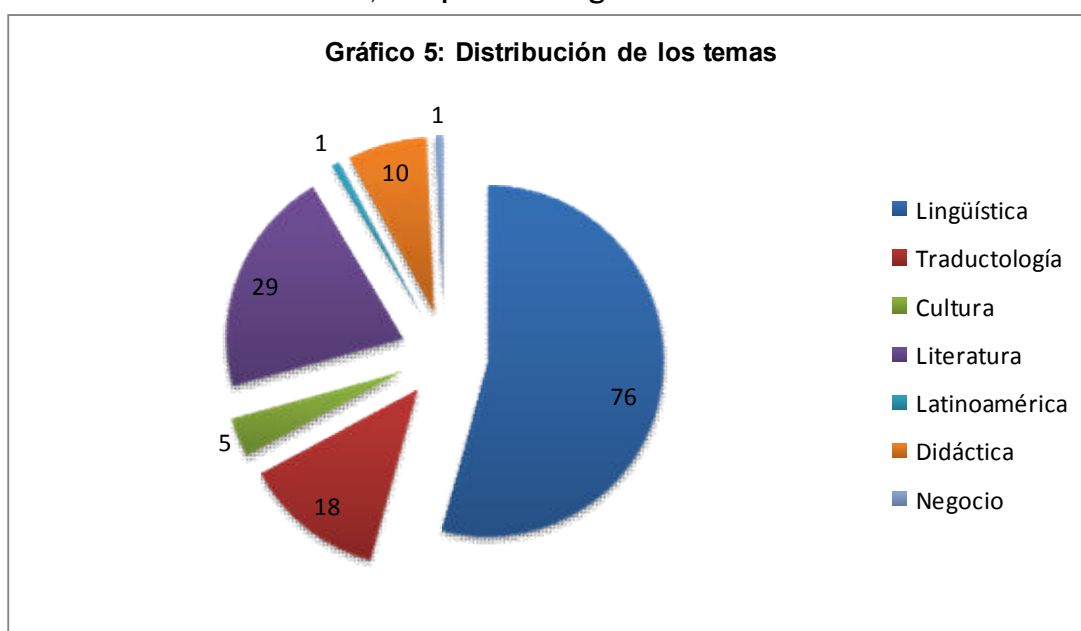
La aplicación de los programas estadísticos es un fruto de la renovación curricular. En la formación de la maestría en filología hispánica de SISU, hay dos asignaturas vinculadas con el uso de los dos instrumentos arriba mencionados: *Metodología de investigación y redacción de artículos académicos* y *Fonética y fonología de la lengua española*. La primera asignatura enseña la manera de componer trabajos académicos y los métodos científicos para realizar las investigaciones, tales como el uso de SPSS, la investigación de campo, el análisis textual y el de errores, etc. La segunda materia mencionada, dicta conocimientos fonéticos y fonológicos, y ensaña métodos de analizar grabaciones con programas tales como Praat, Adobe Audition, Antconc, etc.. En clase los alumnos participan en las actividades para practicar el manejo de estos software y los ponen en práctica más tarde en sus propias investigaciones. De esta manera, los alumnos logran conocer estos instrumentos investigativos y adquieren la capacidad de emplearlos adecuadamente.

Modelar diagramas visuales es otro método novedoso especialmente en la investigación de literatura. En *“La configuración narratológica de las novelas de Fernando del Paso: análisis intertextual de José Trigo y Noticias del Imperio”*, el autor construye varios modelos según su propio entendimiento del texto, en vez de citar figuras elaboradas por otros investigadores. De esta manera, logra ilustrar adecuada y claramente la estructura de la narración. En la investigación

“Análisis de la metaficcionalidad de *La Vida Breve* de Juan Carlos Onetti” también se utilizan figuras para presentar la historia del cuento. Aparte de los estudios literarios, los diagramas visuales nos ayudan a clarificar las relaciones jerárquicas entre los términos lingüísticos. Por ejemplo, en la tesis “*Los verbos causativos psicológicos en español: un análisis contrastivo y una búsqueda del prototipo*” se elabora una figura de genealogía para clasificar los verbos causativos psicológicos en español; en el “*Análisis de la homonimia léxica del español y la investigación en la enseñanza de ELE*” se utiliza el diagrama de flujo para justificar el proceso de la enseñanza de la homonimia léxica. “*Un análisis contrastivo entre 这/那 y este/ese/aquel: equivalencia, diferencia y traducción*” explica la diferencia entre los pronombres demostrativos con figuras ilustrativas. En el campo de la traducción, el “*Estudio de la poesía Chan y su traducibilidad*” logra mostrar el escenario en el poema y el mundo espiritual del poeta con diversos esquemas. La aplicación de los diagramas visuales nos proporciona una nueva posibilidad de explicar las ideas académicas gracias a la concisión y la claridad de los efectos visuales.

5. La relación entre el tema y la metodología de investigación

En el gráfico 5, podemos observar de manera clara la distribución de los temas de las 140 tesis relevadas. El programa de maestría en filología hispánica de SISU abarca asignaturas que cubren todos los temas de las tesis, excepto el de negocio.



Fuente: Elaboración propia.

La lingüística es el tema que con más frecuencia se redacta, mientras que la literatura ocupa el segundo lugar, seguido por la traducción. El estudio de la sociedad latinoamericana todavía es un tema poco tratado y solo encontramos un estudio en este campo: “*Análisis de la educación bilingüe en Chile desde la perspectiva de la micro planificación lingüística: estudio de caso de la enseñanza bilingüe español-mapudungun en la región de la Araucanía*”.

En 2017, una alumna redactó una tesis sobre negocios: “*Buscando mitigar riesgos sociales: una exploración de la inversión China en la minería peruana desde la perspectiva de RSC*”. La autora de esta investigación accedió a una estancia en la Universidad de Cambridge durante el segundo año de sus estudios. Allí encontró a un co-director de tesis, quien le enseñó a realizar estudios sobre la inversión de China en la minería peruana.

En el campo lingüístico, dentro de las 76 tesis, 55 son estudios contrastivos entre chino y español. Como hemos comentado con anterioridad, la base de nuestro análisis contrastivo se compone por la competencia bilingüe y las oportunidades de una estancia en el país hispanohablante.

El número de las tesis en que se emplea el análisis de corpus también es 55. La fuente del corpus puede ser oraciones ejemplares de una novela, los errores en la encuesta o en los exámenes, el informe del gobierno como en *“El translation shift de los mecanismos cohesivos entre la traducción inglesa y española del Informe sobre la Labor del Gobierno Chino: estudio contrastivo y aplicación didáctica”*, el manual en *“Estudio macrocomponencial de secuencias didácticas de las unidades fraseológicas del español basadas en el manual Prisma”*, e incluso un corpus construido por la recopilación del mismo alumno. Por ejemplo, la recopilación de los refranes en la *“Comparación cultural entre los refranes chinos y españoles”*, elaborada por el propio tesista.

En el campo literario, el análisis textual sigue siendo el método más utilizado para analizar una novela o el estilo del autor: 26 de las 29 tesis dedicadas al tema literario indagan el contenido de las obras. El estudio comparativo también es un método factible para obtener descubrimientos originales, por ejemplo en *“Entre folklore y poesía: aproximación comparativa a Ars poética del lirismo femenino en las líricas tradicionales hispánicas de tipo popular y Shi Jing de China”*, *“El realismo mágico en China - Los vínculos y diferencias entre el realismo mágico y el estilo literario de Mo Yan”*, *“La influencia de cuentos de Borges a Yu Hua en ¡Vivir!”*, *“La narrativa y el narrador-protagonista”* y *“Los vínculos entre la literatura arraigada de China y la literatura indigenista de América Latina – El mundo es ancho y ajeno y El corcel negro”*. En todas estas tesis se realizan comparaciones literarias. Por su parte, los diagramas visuales en *“La configuración narratológica de las novelas de Fernando del Paso: análisis intertextual de José Trigo y Noticias del Imperio”*, es otro método innovador de presentar y analizar a profundidad las novelas.

En las tesis sobre didáctica, se suele hacer un resumen de los datos o bien un repaso por la historia de la enseñanza. Por ejemplo, en la investigación *“Didáctica del español como lengua extranjera en la Era de la Información”* se efectúa un listado de las páginas web que ofrecen recursos del estudio de español y se proponen varios proyectos de aprendizaje con la ayuda de recursos informáticos. Otra tesis, *“De la lingüística aplicada a la enseñanza del español”*, se basa en la historia de la enseñanza de dicha lengua y propone propuestas didácticas desde la perspectiva de la lingüística aplicada. La metodología en esta tesis se concentra en un resumen empírico y su objetivo resulta bastante paladino desde el principio: mejorar la eficiencia de la enseñanza de español.

Aunque solo hemos encontrado 10 tesis concernientes a la didáctica, muchos autores de las tesis de lingüística proponen estrategias didácticas en el último capítulo, añadiendo valor práctico a sus investigaciones. Estas estrategias se basan en el resultado de los estudios lingüísticos elaborados en los capítulos anteriores, y tienen como propósito mejorar la enseñanza de español a alumnos chinos, o la enseñanza de chino a hispanohablantes.

Por su parte, 5 tesis han investigado el tema de la cultura hispánica: *“Sobre la Base Cultural de la Identidad del Español Hispanoamericano”*, *“Los Elementos Culturales en la Comunicación Intercultural: Análisis Comparativo Entre la Cultura China y la Cultura Hispánica”*, *“Valores en el marco cultural: estudios comparativos de algunos aspectos de los valores de chinos y de españoles”*, *“Crucero del Oriente y el Occidente: Los españoles bajo mi perspectiva intercultural”* y *“Buceo sobre la motivación de la Protectoría de Indios”*. Es obvio que en 3 de estas tesis se han efectuado comparaciones.

En las tesis de las primeras promociones, dado que los alumnos todavía no eran conscientes de la importancia del correcto empleo de los métodos para realizar investigaciones, aunque ya empleaban diversos métodos, en muy raras ocasiones se encontraban descripciones completas sobre la metodología. En 2005, en la tesis *“De la lingüística aplicada a la enseñanza del español”*, se presentó por primera vez la metodología, y a partir de la promoción del año 2006, los alumnos comenzaron a enfatizar cada vez más los métodos de investigación y hacer descripciones detalladas. Gracias a estas descripciones, hemos podido conocer el desarrollo cada vez más diversificado y sofisticado en cuanto al empleo de la metodología en las tesis de maestría de SISU.

5. Conclusión

A través de la lectura minuciosa de todas las tesis de maestría en filología hispánica archivadas en la biblioteca digital de SISU, hallamos que el estudio comparativo, el del corpus, el textual y el de datos son los métodos que se aplican con más frecuencia. Los alumnos cuentan con capacidad suficiente para elegir los métodos que sean más adecuados a su tema, a fin de lograr el objetivo de la investigación. Es decir, se observa una interacción satisfactoria entre la metodología y el tema tratado. Además, con el desarrollo de la tecnología, los alumnos empiezan a utilizar nuevos instrumentos investigativos, tales como los programas estadísticos y las figuras que visualizan los conceptos.

Desde una mirada retrospectiva, hemos intentado examinar el desarrollo de la formación de los posgraduados en filología hispánica en China. Como reflejan las tesis, los temas tratados y los métodos empleados son cada día más diversos, y la calidad de las monografías aumenta de manera gradual y estable. La actualización del programa de maestría con la incorporación de nuevas asignaturas vinculadas con la metodología y las múltiples oportunidades otorgadas a alumnos para que tengan una estancia en un país hispanohablante son los dos principales factores que contribuyen a dicho desarrollo.

Bibliografía

CAO, Yufei y YANG, Jiahui (2018), "El desarrollo del posgrado en filología hispánica en China desde el enfoque de los temas de tesis: el caso de SISU." *Publicaciones* N° 48, p.127-154.

ELLIS, R. y BARKHUIZEN, G. (2005), *Analyzing learner language*. London: Oxford University Press.

ESCANDELL, M., MARRERO, V., CASADO, C., GUTIÉRREZ, E. y POLO, N. (2011) *Invitación a la lingüística*. Madrid: Universitaria Ramón Areces.

MARCOS MARÍN, Francisco y SÁNCHEZ LOBATO, Jesús (1991) *Lingüística aplicada*. Madrid: Editorial Síntesis.

Autores.

Cao Yufei.

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), China.

Doctora en letras por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU). Profesora de español e investigadora de SISU. Directora del Departamento de Español, Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos, SISU. Editora y Coordinadora de *Global SISU - español* (<http://es.shisu.edu.cn>).

E-mail: yufeielisa@qq.com

Wang Yanjia.

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU), China.

Estudiante de posgrado en filología hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (SISU).

E-mail: wangyanjia001@sina.com

Citado.

YUFEI, Cao y YANJIA, Wang (2019). "El desarrollo de la formación de los posgraduados en filología hispánica en China desde la perspectiva de los métodos de investigación: el caso de SISU". *Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social - ReLMIS*. N°18. Año 9. Octubre 2019 - Marzo 2020. Argentina. Estudios Sociológicos Editora. ISSN 1853-6190. Pp. 20-33. Disponible en: <http://www.relmis.com.ar/ojs/index.php/relmis/article/view/284>

Plazos.

Recibido: 14/07/2019. Aceptado: 14/09/2019.